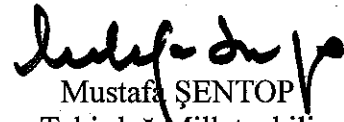


TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Gelen Kâğıtlar Listesi'nde yayımlanan 590538 evrak numaralı "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Tadil Eden Protokol"ün onaylanmasının uygun bulunduğuna ilişkin kanun teklifi ve gerekçesi ekte sunulmuştur.

Gereğini saygılarımla arz ederim.


Mustafa ŞENTOP
Tekirdağ Milletvekili

TBMM BAŞKANLIĞI		
Tali Komisyon	Plan ve Bütçe	
Esas Komisyon	Dışişleri	
Tarih :	06 Ocak 2020	Esas No: 2/2496

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ
31 Aralık 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
31 Aralık 2019
No: 593289
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE
VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME ANLAŞMASINI TADİL EDEN PROTOKOLÜN
ONAYLANMASININ UYGUN BULUNDUĞUNA İLİŞKİN KANUN TEKLİFİ**

MADDE 1- (1) 14 Eylül 2017 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Tadil Eden Protokol”ün onaylanması uygun bulunmuştur.

MADDE 2- (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

MADDE 3- (1) Bu Kanun hükümlerini Cumhurbaşkanı yürütür.



T.C. CUMHURBAŞKANLIĞI

Sayı : 68244839-599-210999
Konu : Protokol

24 Aralık 2019

TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

14 Eylül 2017 tarihinde Ankara'da imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Tadil Eden Protokol"ü Anayasanın 90 ıncı maddesi gereğince onaylanması uygun bulunmak üzere ilişikte bilgilerinize sunarım.



Recep Tayyip ERDOĞAN
Cumhurbaşkanı

Ek:

- 1- Protokol (Türkçe, Arapça, İngilizce)
- 2- Genel Gerekçe

TBMM KANUNLAR ve KARARLAR BŞK. LİĞİ
25 Aralık 2019
Numara:

TBMM GELEN EVRAK
25 Aralık 2019
No: 590538
EBYS'ye AKTARILMIŞTIR

GENEL GEREKÇE

6 Ekim 1997 tarihinde Kuveyt'te imzalanan "Türkiye Cumhuriyeti ile Kuveyt Devleti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşması" 1 Ocak 1997 tarihinden itibaren uygulanmaktadır. Anlaşmanın imzalandığı tarihten günümüze kadar geçen süre içinde iki ülkenin vergi mevzuatında ve ekonomik gelişmelere bağlı olarak anlaşma politikalarında değişiklikler olmuştur. Diğer taraftan, uluslararası anlaşma modellerinden biri olan OECD Model Vergi Anlaşmasında bilgi değişimi ve karşılıklı anlaşma usulüne ilişkin düzenlemeler de yıllar itibarıyla güncellenmiştir. Ayrıca, ülkemizin de taraf olduğu "Çok Taraflı Araç (MLI)" ile "Matrah Aşındırma ve Kar Aktarımı (BEPS)" eylemleri kapsamında kabul edilen belirli unsurların ülkelerin anlaşma ağına zorunlu bir şekilde dâhil edilmesine yönelik asgari standartlar getirilmiştir. Söz konusu gelişmeler çerçevesinde 6 Ekim 1997 tarihli Anlaşmanın bazı maddelerinin tadil edilmesi ihtiyacı hâsıl olmuştur. Bu itibarla, "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti Arasında Gelir ve Servet Üzerinden Alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını Tadil Eden Protokol" 14 Eylül 2017 tarihinde Ankara'da imzalanmıştır.

Bahse konu Protokol ile:

a) Anlaşmanın başlık ve dibace kısmında değişiklik yapılarak, tarafların ortak niyetlerinin, vergi kaçakçılığı veya vergiden kaçınma yoluyla vergilendirmeme ya da düşük vergilendirmeye yol açmadan çifte vergilendirmeyi önlemek olduğuna dair ifadeler Anlaşmaya eklenmektedir.

b) Anlaşmanın 4 üncü maddesinde değişiklik yapılarak, Kuveyt bakımından mukim olma şartları yeniden düzenlenmektedir.

c) Anlaşmanın 7 nci maddesinde değişiklik yapılarak, iş yerinin kazancı belirlenirken bazı giderlerin indirilmesine sınırlama getiren hüküm metinden çıkarılmaktadır.

ç) Anlaşmanın 10 uncu maddesinde değişiklik yapılarak, Türkiye'ye yönelik sermaye hareketlerini güçlendirmek maksadıyla, diğer akit devlet mukimine ödenen temettü üzerinden kaynak devlette yapılacak vergi tevkifat oranı %10'dan, temettü ödemelerinin gerçek lehtarının; diğer akit devletin hükümeti, diğer akit devlette o devletin kanunlarına göre kurulan kamu kuruluşları, diğer akit devlette kurulan ve tüm sermayesi tamamen diğer akit devlet veya kamu kuruluşlarınca sağlanan kuruluşlar olması durumunda %5'e düşürülmektedir.

d) Anlaşmanın 26 ncı maddesinde değişiklik yapılarak bilgi değişiminin uygulama alanı genişletilmekte, Anlaşmada kapsanmayan vergilerle ilgili bilgi değişimi yapılabilmesi imkânı sağlanarak vergi kaçakçılığı ile vergiden kaçınmanın önlenmesi ve zarar verici vergi rekabeti ile mücadele imkânı artırılmış olmaktadır.

e) Mevcut Anlaşma hükümleri uyarınca Anlaşmaya aykırı uygulamaya maruz kaldığını düşünen bir âkit devlet mukiminin durumunu, mukimi olduğu veya vatandaşı olduğu âkit devletin yetkili makamına iletmesi gerekirken, Anlaşmanın 27 nci maddesinde değişiklik yapılarak, Anlaşma hükümlerine aykırı tesis edilen işlemlerle ilgili başvurunun diğer âkit devlet yetkili makamına da yapılabilmesini sağlayan bir çözüm yolu önerilmektedir. Ayrıca, Anlaşmaya aykırı olarak vergilendirildiklerini düşünen kişilerin müracaatları için üç yıllık bir süre kısıtı getirilmekte ve karşılıklı anlaşma ile varılan sonucun milli mevzuatta yer alan zamanaşımı süresine bakılmaksızın uygulanacağı kabul edilmektedir. Böylece, hatalı işlem ve yorumlardan kaynaklanan sorunların daha hızlı ve etkin bir şekilde çözülmesi amaçlanmaktadır.

f) Anlaşmaya eklenen 29A maddesi ile, yapılan işlemin ya da düzenlemenin asıl amaçlarından birinin Anlaşmanın sağlayacağı menfaatlerden yararlanmak olduğu tespit edildiğinde kişinin bu menfaatlerden yararlandırılmamasına ilişkin düzenleme getirilmektedir.



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA
GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE
ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ ÖNLEME
ANLAŞMASINI TADİL EDEN PROTOKOL**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti 6 Ekim 1997 tarihinde Kuveyt'te imzalanan Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Kuveyt Devleti Hükümeti arasında Gelir ve Servet üzerinden alınan Vergilerde Çifte Vergilendirmeyi Önleme Anlaşmasını (bundan böyle "Anlaşma" olarak bahsedilecektir) tadil eden bir Protokol yapmak isteğiyle,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:

Madde 1

Anlaşmanın başlığı ve dibacesi silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

**"TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
KUVEYT DEVLETİ HÜKÜMETİ ARASINDA
GELİR VE SERVET ÜZERİNDEN ALINAN VERGİLERDE ÇİFTE VERGİLENDİRMEYİ
ÖNLEME VE VERGİ KAÇAKÇILIĞI İLE VERGİDEN KAÇINMAYA ENGEL OLMA
ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve

Kuveyt Devleti Hükümeti

Ekonomik ilişkilerini daha fazla geliştirmek ve vergi konularında iş birliğini artırmak isteğiyle,

Vergi kaçakçılığı veya vergiden kaçınma yoluyla (üçüncü Devletlerin mukimlerinin dolaylı menfaatleri için bu Anlaşmada sağlanan kolaylıkları elde etmeyi amaçlayan anlaşma seçme (treaty-shopping) düzenlemeleri de dâhil) vergilendirmeme veya düşük vergilendirme olanağı yaratmadan bu Anlaşma kapsamındaki vergiler bakımından çifte vergilendirmeyi önleme amacıyla,

Aşağıdaki şekilde anlaşmışlardır:"

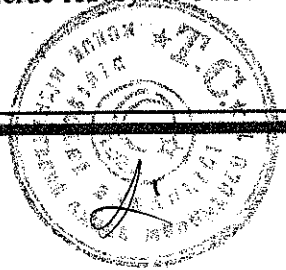
Madde 2

Anlaşmanın 4. üncü Maddesinin (Mukim) (1) (a) fıkrası silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

"a) Kuveyt yönünden;

(1) bir Kuveyt vatandaşı,

(2) ilgili mali yılda toplamda en az 183 günü aşan süre veya sürelerde Kuveyt'te bulunan bir gerçek kişi ve Kuveyt'te kurulmuş olan bir şirket veya kuruluş."



Madde 3

Anlaşmanın 7 nci Maddesinin (Ticari Kazançlar) 3 üncü fıkrası silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

“Bir iş yerinin kazancı belirlenirken, iş yerinin bulunduğu Devlette veya başka yerde yapılan, yönetim ve genel idare giderleri de dâhil olmak üzere, iş yerinin amaçlarına uygun olan giderlerin indirilmesine müsaade edilecektir.”

Madde 4

Anlaşmanın 10 uncu Maddesi (Temettüler) silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilecektir:

“1. Bir Akit Devletin mukimi olan bir şirket tarafından diğer Akit Devletin bir mukimine ödenen temettüler, bu diğer Devlette vergilendirilebilir.

2. Bununla beraber, söz konusu temettüler, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu Akit Devlette ve bu Devletin mevzuatına göre de vergilendirilebilir; ancak, temettünün gerçek lehtarı diğer Akit Devletin bir mukimi ise, bu şekilde alınacak vergi:

a) gerçek lehtar;

(1) Diğer Akit Devletin Hükümeti;

(2) Diğer Akit Devlette o devletin kanunlarına göre kurulan kamu kuruluşu;

(3) Diğer Akit Devlette kurulan ve tüm sermayesi tamamen Diğer Akit Devlet veya kamu kuruluşlarınca sağlanan kuruluşlar ise;

gayrisafi temettü tutarının yüzde beşini (%5);

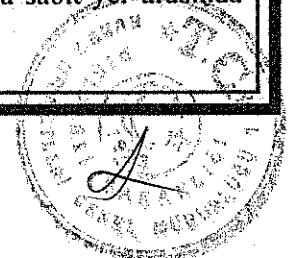
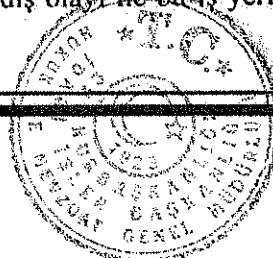
b) diğer tüm durumlarda gayrisafi temettü tutarının yüzde onunu (10%) aşmayacaktır.

Bu fıkra, temettülerin ödendiği kazançlar yönünden şirketin vergilendirilmesini etkilemeyecektir.

3. Bu maddede kullanılan “temettü” terimi, hisse senetlerinden, “intifa” senetlerinden veya “intifa” haklarından, madencilik hisselerinden, kurucu hisse senetlerinden veya alacak niteliğinde olmayıp kazanç katılmayı sağlayan diğer haklardan elde edilen gelirleri, bunun yanı sıra dağıtım yapan şirketin mukim olduğu Akit Devletin mevzuatına göre, vergileme yönünden hisse senetlerinden elde edilen gelirle aynı muameleyi gören diğer şirket haklarından elde edilen gelirleri ifade eder.

4. Diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunan bir Akit Devlet şirketinin kazancı 7 nci maddeye göre vergilendirildikten sonra, kalan kısım üzerinden bu maddenin 2 nci fıkrasına uygun olarak, iş yerinin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilir.

5. Bir Akit Devlet mukimi olan temettünün gerçek lehtarı, temettüyü ödeyen şirketin mukim olduğu diğer Akit Devlette yer alan bir iş yeri vasıtasıyla ticari faaliyette bulunursa veya bu diğer Akit Devlette yer alan sabit bir yer vasıtasıyla diğer Akit Devlette serbest meslek faaliyeti icra ederse ve söz konusu temettü elde ediş olayı ile bu iş yeri veya sabit yer arasında



etkin bir bağ bulunmaktaysa, 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri uygulanmayacaktır. Bu durumda, olayına göre, 7 nci veya 15 inci madde hükümleri uygulanacaktır.

6. Bu maddenin 4 üncü fıkra hükümleri saklı kalmak üzere, bir Akit Devlet mukimi olan bir şirket, diğer Akit Devlette kazanç veya gelir elde ettiğinde, bu diğer Devlet; temettülerin, temettülerin gerçek lehtari olan Akit Devletin kendi mukimlerinden birine ödenmesi veya temettü elde edilmesi ile bu diğer Akit Devlette bulunan bir iş yeri veya sabit yer arasında etkin bir bağ bulunması durumları hariç olmak üzere, bu şirket tarafından ödenen temettüler üzerinden herhangi bir vergi alamaz. Aynı şekilde bu diğer Devlet, ödenen temettülerin veya dağıtılmamış kazancın tamamen veya kısmen bu diğer Devlette elde edilen kazanç veya gelir olup olmadığına bakmaksızın, bu şirketin dağıtılmayan kazançları üzerinden dağıtılmayan kazançlara uygulanan bir vergi alamaz.”

Madde 5

Anlaşmanın 26 ncı Maddesi (Bilgi Değişimi) silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“1. Akit Devletlerin yetkili makamları, bu Anlaşma hükümlerinin uygulanmasıyla ilgili bilgileri veya Anlaşma ile uyumsuzluk göstermediği sürece Akit Devletler, politik alt bölümleri veya mahalli idareleri adına alınan her tür ve tanımdaki vergilerle ilgili iç mevzuat hükümlerinin idaresi veya uygulanması ile ilgili olduğu öngörülen bilgileri değişime tabi tutacaklardır. Bilgi değişimi 1 inci ve 2 nci maddelerle sınırlı değildir.

2. Bir Akit Devlet tarafından 1 inci fıkra kapsamında alınan her türlü bilgi, o Devletin kendi iç mevzuatı çerçevesinde elde ettiği bilgiler gibi gizli tutulacak ve yalnızca 1 inci fıkrada bahsedilen vergilerin tahakkuk veya tahsilleri veya cebri icra ya da kovuşturmasıyla veya bu hususlardaki itirazlara bakmakla görevli kişi veya makamlara (adli makamlar ve idari kuruluşlar dâhil) veya bunları denetlemekle görevli olan kişilere verilebilecektir. Bu kişi veya makamlar söz konusu bilgileri yalnızca bu amaçlar doğrultusunda kullanacaklardır. Bu kişi veya makamlar, söz konusu bilgileri mahkeme duruşmalarında veya adli kararlar alınırken açıklayabilirler.

3. 1 inci ve 2 nci fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devleti:

a) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatına ve idari uygulamalarına aykırı idari önlemler alma;

b) kendisinin veya diğer Akit Devletin mevzuatı veya normal idari işlemleri çerçevesinde elde edilemeyen bilgileri sunma;

c) herhangi bir ticari, sınai, mesleki sırrı veya ticari işlemi aleni hale getiren bilgileri veya aleniyeti kamu düzenine (ordre public) aykırı düşen bilgileri verme

yükümlülüğü altına sokacak şekilde yorumlanamaz.

4. Bir Akit Devlet tarafından bu madde uyarınca bilgi talep edilmesi durumunda, diğer Akit Devlet, kendi vergi amaçları yönünden bu bilgilere ihtiyacı olmasa bile, talep edilen bilgiyi sağlamak için kendi bilgi toplama yöntemlerini kullanacaktır. Önceki cümlede yer alan yükümlülük, 3 üncü fıkradaki sınırlamalara tabi olmakla birlikte, bu sınırlamalar hiçbir surette bir Akit Devlete, sadece ulusal menfaati olmadığı gerekçesiyle bilgi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.

5. 3 üncü fıkra hükümleri hiçbir surette bir Akit Devlete, bilginin yalnızca bir banka, diğer finansal kurum, temsilci veya bir acente ya da yediemin gibi hareket eden bir kişide bulunması veya

bir kişinin sermaye payları ile ilgili olması nedeniyle bu bilgiyi sağlamayı reddetme hakkı verecek şekilde yorumlanmayacaktır.”

Madde 6

Anlaşmanın 27 nci Maddesi (Karşılıklı Anlaşma Usulü) silinerek aşağıdaki şekilde değiştirilmiştir:

“1. Bir kişi, Akit Devletlerden birinin veya her ikisinin işlemlerinin kendisi için bu Anlaşma hükümlerine uygun düşmeyen bir vergileme yarattığı veya yaratacağı kanaatine vardığında, bu Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen çözüm yollarıyla bağlı kalmaksızın, durumu Akit Devletlerden birinin yetkili makamına arz edebilir. Söz konusu müracaat, Anlaşma hükümlerine aykırı düşen bir vergilemeyle sonuçlanan eylemin ilk bildiriminden itibaren üç yıl içerisinde yapılmalıdır.

2. Söz konusu yetkili makam, itirazı haklı bulur ancak kendisi tatminkâr bir çözüme ulaşamaz ise, Anlaşmaya ters düşen vergilemeyi önlemek amacıyla, diğer Akit Devletin yetkili makamıyla karşılıklı anlaşma yoluyla sorunu çözmeye gayret sarf edecektir. Anlaşmaya varılan her husus, Akit Devletlerin iç mevzuatlarında öngörülen zamanasını sürelerine bakılmaksızın uygulanacaktır.

3. Akit Devletlerin yetkili makamları, Anlaşmanın yorumundan veya uygulanmasından kaynaklanan her türlü güçlüğü veya tereddüdü karşılıklı anlaşma yoluyla çözmek için gayret göstereceklerdir. Yetkili makamlar aynı zamanda, Anlaşmada ele alınmayan durumlardan kaynaklanan çifte vergilendirmenin ortadan kaldırılması için de birbirlerine danışabilirler.

4. Akit Devletlerin yetkili makamları, bundan önceki fıkralarda belirtilen hususlarda anlaşmaya varabilmek için birbirleriyle, kendilerinden veya temsilcilerinden oluşan ortak bir komisyon aracılığıyla da dâhil olmak üzere, doğrudan haberleşebilirler.”

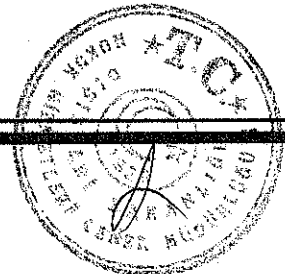
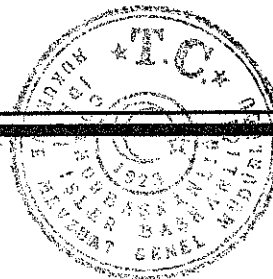
Madde 7

Anlaşmanın 29 uncu Maddesinden (Çeşitli Hükümler) hemen sonra aşağıdaki yeni 29A Maddesi (Menfaatlere Hak Kazanılması) eklenecektir.

“Bu Anlaşma hükümlerine bakılmaksızın, bir gelir unsuruna ilişkin olarak bu Anlaşma kapsamındaki bir menfaat, doğrudan veya dolaylı olarak bu menfaat ile sonuçlanan herhangi bir düzenleme veya işlemin esas amaçlarından birinin bu menfaati sağlamak olduğu sonucuna varılması, tüm ilgili durum ve koşullar göz önünde bulundurulduğunda makul ise, bu koşullar altında bu menfaatin sağlanmasının bu Anlaşmanın ilgili hükümlerinin hedef ve amacına uygun olacağı ortaya konmadıkça, sağlanmayacaktır.”

Madde 8

Akit Devletler, bu Protokolün yürürlüğe girmesi için kendi mevzuatlarındaki gerekliliklerin tamamlandığını, diplomatik yollardan, yazılı olarak birbirlerine bildireceklerdir. Anlaşmanın ayrılmaz bir parçası olan bu Protokol son bildirimin alındığı tarihte yürürlüğe girecektir ve bunun sonucu olarak bu Protokolün yürürlüğe girdiği tarihte hüküm ifade edecektir.



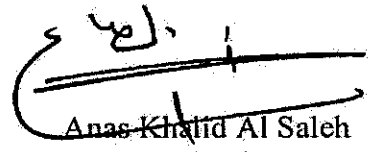
BU HUSUSLARI TEYİDEN, aşağıda imzaları bulunan tam yetkili temsilciler, bu Protokolü imzaladılar.

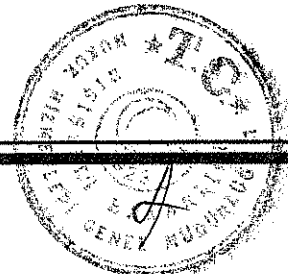
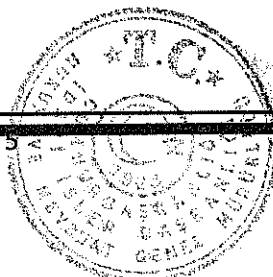
Türkçe, Arapça ve İngilizce dillerinde ikişer nüsha halinde, her üç metin de aynı derecede geçerli olmak üzere 2017 yılının Eylül ayının 14 üncü gününe tekabül eden Hicri 1438 Zilhicce ayının 23 üncü günü Ankara'da düzenlenmiştir. Metinler arasında farklılık olması halinde, İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti
Hükümeti Adına


Naci Ağbal
Maliye Bakanı

Kuveyt Devleti
Hükümeti Adına

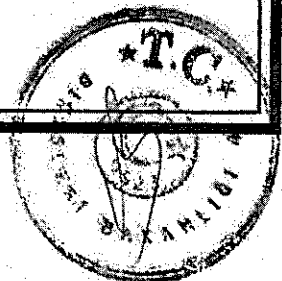
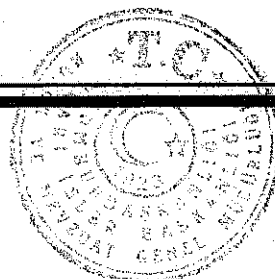
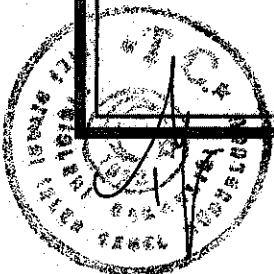

Anas Khalid Al Saleh
Başbakan Yardımcısı ve
Maliye Bakanı



بروتوكول
تعديل اتفاقية
بين
حكومة الجمهورية التركية
وحكومة دولة الكويت
لتجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب
على الدخل وعلى رأس المال

إن حكومة الجمهورية التركية وحكومة دولة الكويت،
رغبة منهما لإبرام بروتوكول لتعديل الاتفاقية بين حكومة جمهورية تركيا وحكومة
دولة الكويت لتجنب الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب على الدخل وعلى
رأس المال. الموقعة في 6 أكتوبر 1997 (مشاراً إليها فيما بعد بـ "الاتفاقية").

قد اتفقتا على ما يلي:



مادة 1

يلغى عنوان ودباجة الاتفاقية ويستبدلان بالتالي:

"اتفاقية

بين

حكومة الجمهورية التركية

وحكومة دولة الكويت

لمنع الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب

على الدخل وعلى رأس المال

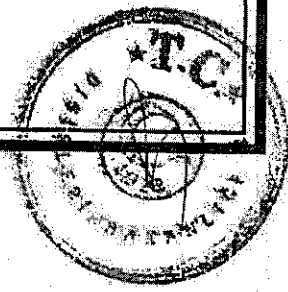
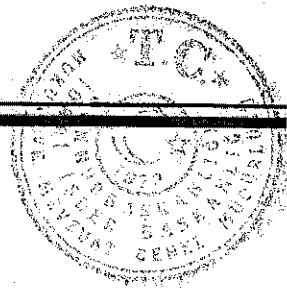
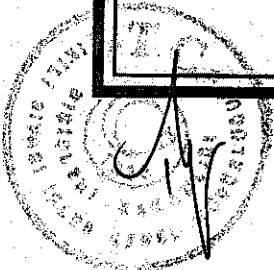
ومنع التهرب والتجنب الضريبي

إن حكومة الجمهورية التركية

وحكومة دولة الكويت

رغبة منهما لمزيد من التطوير في العلاقات الاقتصادية ولتعزيز التعاون في المسائل الضريبية.

وذلك لمنع الازدواج الضريبي فيما يتعلق بالضرائب المشمولة بموجب هذه الاتفاقية من دون خلق فرص للاعدام الضريبي أو تخفيض الضرائب من خلال التهرب الضريبي أو تجنبها (بما في ذلك من خلال ترتيبات انتقاء المعاهدة لغرض الحصول على إعفاءات توفرها هذه الاتفاقية للانتفاع الغير مباشر من المقيمين في دولة ثالثة)".



وقد اتفقتا على ما يلي:

مادة 2

يلغى نص الفقرة (1)(أ) من المادة 4 (المقيم) من الاتفاقية وتستبدل بالتالي:

(أ) في حالة الكويت؛

1- المواطن الكويتي،

2- الفرد الذي يكون متواجد في الكويت لفترة أو لفترات تبلغ في مجموعها 183 يوما على الأقل في السنة المالية المعنية، والشركة أو الكيان الذي تأسس في الكويت.

مادة 3

تلغى الفقرة (3) من المادة 7 (أرباح الأعمال) من الاتفاقية وتستبدل بالتالي:

3- عند تحديد أرباح منشأة دائمة، يسمح بخصم المصروفات المتكبدة لأغراض المنشأة الدائمة بما في ذلك المصروفات التنفيذية والإدارية العمومية، سواء تم تكبدها في الدولة التي توجد فيها المنشأة الدائمة أو في أي مكان آخر.

مادة 4

تلغى المادة 10 (أرباح الأسهم) من الاتفاقية وتستبدل بالتالي:

1- يجوز إخضاع أرباح الأسهم التي تدفعها شركة مقيمة في دولة متعاقدة إلى مقيم في الدولة المتعاقدة الأخرى للضريبة في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى.

2- ومع ذلك، يجوز أن تخضع أرباح الأسهم للضريبة أيضاً في الدولة المتعاقدة التي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها، وفقاً لقوانين تلك الدولة، ولكن إذا كان المالك المستفيد بأرباح الأسهم مقيماً في الدولة المتعاقدة الأخرى، فإن الضريبة المفروضة يجب أن لا تتجاوز عن:

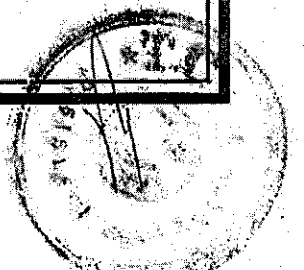
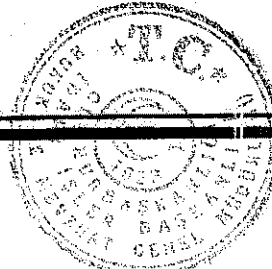
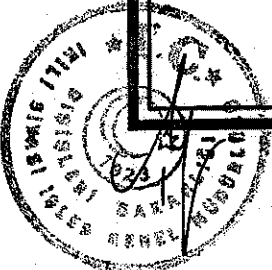
(أ) خمسة بالمائة 5% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم إذا كان المالك المستفيد:

(1) حكومة الدولة المتعاقدة الأخرى؛

(2) أي مؤسسات حكومية أنشئت في الدولة المتعاقدة الأخرى بموجب قوانينها؛

(3) أي كيان تأسس في الدولة المتعاقدة الأخرى وكل رؤوس الأموال التي تم تقديمها بالكامل من قبل تلك الدولة المتعاقدة الأخرى أو أي مؤسسات حكومية.

(ب) عشرة بالمائة 10% من المبلغ الإجمالي لأرباح الأسهم في جميع الحالات



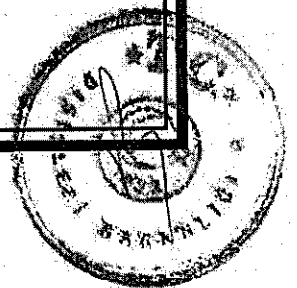
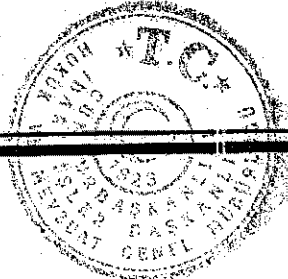
الأخرى.

لا تؤثر هذه الفقرة على ضرائب الشركة فيما يتعلق بالأرباح التي تدفع منها أرباح الأسهم.

3- يعني مصطلح "أرباح الأسهم" وفقاً لما هو مستخدم في هذه المادة، الدخل الناتج من الأسهم أو أسهم "الانتفاع أو حقوق الانتفاع" أو أسهم التعدين أو أسهم المؤسسين أو حقوق أخرى، التي لا تحمل مطالبات ديون، والمساهمة في الأرباح، علاوة على الدخل الناتج من الحقوق الأخرى للشركة الخاضعة لنفس المعاملة الضريبية على هيئة دخل من الأسهم بموجب قوانين الدولة المتعاقدة التي تعتبر الشركة الموزعة مقيمة فيها.

4- أرباح شركة في الدولة المتعاقدة التي تباشر عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى من خلال منشأة دائمة تقع فيها، يجوز وبعد خضوعها للضريبة بموجب مادة ٧، اخضاع المبلغ المتبقي للضريبة في الدولة المتعاقدة التي تقع فيها المنشأة الدائمة وفقاً للفقرة ٢ من هذه المادة.

5- لا تطبق أحكام الفقرتين (1) و (2) إذا كان المالك المستفيد من أرباح الأسهم مقيماً في دولة متعاقدة ويزاول عملاً في الدولة المتعاقدة الأخرى والتي تكون الشركة الدافعة لأرباح الأسهم مقيمة فيها، من خلال منشأة دائمة تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، أو يقدم خدمات شخصية مستقلة في تلك الدولة الأخرى من خلال مركز ثابت يقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكانت ملكية الأسهم التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بهذه المنشأة الدائمة أو المركز الثابت. في مثل هذه الحالة تطبق أحكام المادة 7 أو المادة 15 حسبما تكون الحالة.



6- مع مراعاة احكام الفقرة (4) من هذه المادة، حيثما حققت شركة مقيمة في دولة متعاقدة أرباحاً أو دخلاً من الدولة المتعاقدة الأخرى، فإنه لا يجوز لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى أن تفرض أي ضريبة على أرباح الأسهم المدفوعة من قبل الشركة، إلا بقدر ما تدفع من مثل تلك أرباح الأسهم إلى مقيم في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى والذي هو المالك المستفيد من أرباح الأسهم أو بالقدر الذي تكون بموجبه الملكية التي تدفع بسببها أرباح الأسهم مرتبطة ارتباطاً فعلياً بمنشأة دائمة أو مركز ثابت تقع في تلك الدولة المتعاقدة الأخرى، وكذلك لا يجوز لها إخضاع أرباح الشركة غير الموزعة لضريبة أرباح الشركات غير الموزعة، حتى لو كانت أرباح الأسهم المدفوعة أو الأرباح غير الموزعة قد نشأت كلياً أو جزئياً من أرباح أو دخل ناشئ في تلك الدولة الأخرى.

مادة 5

يلغى نص المادة 26 (تبادل المعلومات) من الاتفاقية ويستبدل بالتالي:

- 1- يجب على السلطات المختصة في الدولتين المتعاقدين في تبادل مثل تلك المعلومات كلما كان ذلك ضرورياً لتنفيذ احكام هذه الاتفاقية أو لإدارة أو تنفيذ القوانين المحلية المتعلقة لكافة أنواع وأشكال الضرائب المفروضة من قبل الدولتين المتعاقدين، أو من أقسامها السياسية الفرعية أو سلطاتها المحلية طالما كانت تلك الضرائب ليست مخالفة للاتفاقية. ان تبادل المعلومات ليس مقيد من قبل المادتين 1 و 2.
- 2- أي معلومات يتم استلامها وفقاً للفقرة 1 من قبل دولة متعاقدة سوف يتم التعامل

معها بسرية كما هو الحال بالنسبة للمعلومات التي يتم الحصول عليها وفقا للقوانين المحلية لتلك الدولة ويتم الكشف عنها فقط للأشخاص أو السلطات (بالإضافة الى المحاكم والجهات الإدارية) ذات الصلة بالتقييم أو التحصيل أو التنفيذ أو التحكيم وفقا لتحديد الاستئناف ذات الصلة بالضريبة المشار إليها في الفقرة 1. وبناء على ما هو مذكور أعلاه، سوف يستخدم مثل هؤلاء الأشخاص أو تلك السلطات هذه المعلومات فقط لتلك القرارات القضائية.

3- لا يجوز بأي حال تفسير احكام الفقرتين مما يؤدي لإلزام دولة متعاقدة:

أ- بتنفيذ إجراءات إدارية مخالفة لقوانين والممارسات الإدارية لتلك الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ب- بتقديم معلومات لا يمكن الحصول عليها بموجب القوانين أو النظم الإدارية المعتادة في تلك الدولة أو في الدولة المتعاقدة الأخرى؛

ج- بتقديم معلومات تؤدي الى كشف تجارة أو عمل أو صناعة أو اعلان تجاري أو سر مهني أو معلومات قد يكون الكشف عنها مخالفاً للسياسة العامة (النظام العام).

4- اذا كانت المعلومات المطلوبة من قبل دولة متعاقدة وفقا لهذه المادة، تقوم الدولة المتعاقدة الأخرى باستخدام وسائل جمع المعلومات الخاصة بها للحصول على المعلومات المطلوبة، حتى لو كانت تلك الدولة الأخرى قد لا تحتاج تلك المعلومات لأغراضها الضريبية. ان الالتزام المتضمن في الجملة السابقة خاضع لقيود الفقرة 3 ولكن لا تجيز في أي حال تفسير هذه القيود للسماح لدولة متعاقدة رفض تزويد المعلومات فقط لان ليس لديها مصلحة محلية في تلك المعلومات.

5- في أي حال لن تفسر احكام الفقرة 3 للسماح لدولة متعاقدة بفرض تزويد المعلومات فقط بسبب ان المعلومات محتجزة لدى بنك أو مؤسسة مالية أو لدى مرشح أو شخص يتصرف وفق وكالة أو صفة ائتمانية أو بسبب كونها مرتبطة بمصالح تتعلق بملكية شخصاً ما.

مادة 6

يلغى نص المادة 27 (إجراءات الاتفاق المتبادل) من الاتفاقية ويستبدل بالتالي:

1- عندما يتبين لشخص أن إجراءات إحدى الدولتين المتعاقدين أو كليهما تؤدي، أو سوف تؤدي، بالنسبة له إلى فرض ضرائب عليه لا تتفق مع أحكام هذه الاتفاقية، يمكنه بصرف النظر عن تدابير المعالجة المنصوص عليها في القوانين المحلية لتلك الدولتين أن يعرض القضية على السلطة المختصة في إحدى الدولتين المتعاقدين ويجب عرض القضية خلال ثلاث سنوات من أول إشعار بالإجراء الذي أدى إلى فرض ضرائب تخالف أحكام الاتفاقية.

2- يتعين على السلطة المختصة، إذا بدى لها أن الاعتراض مبرراً وأنها غير قادرة بنفسها على التوصل إلى حل مرض، أن تسعى لتسوية القضية عن طريق الاتفاق المتبادل مع السلطة المختصة في الدولة المتعاقدة الأخرى بهدف تجنب فرض ضريبة لا

تتمشى مع الاتفاقية. أي اتفاق يتم التوصل إليه ينفذ برغم أي حدود زمنية واردة في الأنظمة المحلية للدولتين المتعاقبتين.

3- يتعين على السلطتين المختصةين في الدولتين المتعاقبتين أن تسعيا عن طريق الاتفاق المتبادل فيما بينهما إلى تذليل أي صعوبة أو معالجة أي شك ينشأ متعلقاً بتفسير أو تطبيق هذه الاتفاقية. كما يجوز لهما أن تتشاورا معاً للقضاء على الازدواج الضريبي في الحالات التي لم ترد في الاتفاقية.

4- يجوز للسلطتين المختصةين في الدولتين المتعاقبتين التواصل مع بعضهما بصورة مباشرة، بما في ذلك التواصل عن طريق هيئة مشتركة تتألف منهما أو من ممثليهما، لغرض التوصل إلى اتفاق حول الفقرات السابقة.

مادة 7

تضاف المادة جديدة 29 أ (استحقاق المزايا) الواردة أثناء مباشرة بعد مادة 29 (أحكام متنوعة) من الاتفاقية:

1- على الرغم من أي أحكام هذه الاتفاقية، يجب عدم منح مزايا بموجب هذه اتفاقية فيما يتعلق بنصر دخل إذا كان من المعقول منحها، مع الأخذ بالاعتبار كافة الحقائق والظروف ذات الصلة، والتي تدل على أن الحصول على هذه المزايا كان إحدى الغايات الرئيسية لأي ترتيب أو عملية أدت بصورة مباشرة أو غير مباشرة إلى الانتفاع من تلك المزايا، ما لم يثبت أن منح تلك المزايا في هذه الظروف يتوافق مع غرض وهدف الأحكام ذات الصلة من هذه الاتفاقية.

مادة 8

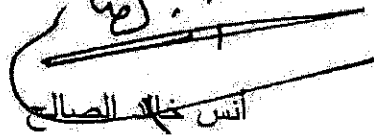
تخطر الدولتين المتعاقبتين كل منهما كتابياً من خلال القنوات الدبلوماسية عن استكمال الإجراءات الدستورية اللازمة لدخول هذا البروتوكول حيز النفاذ. يشكل هذا البروتوكول، جزءاً لا يتجزأ من الاتفاقية، وسوف يدخل حيز النفاذ من تاريخ استلام آخر الإخطارين، ويتسري أحكامه من تاريخ دخول هذا البروتوكول حيز النفاذ.

إثباتاً لذلك قام الموقعون أدناه المفوضون من قبل حكوماتهم بالتوقيع على هذا البروتوكول.

حرر في أنقرة في هذا اليوم الخميس ليوم 14 من شهر سبتمبر 2017 الموافق 23 ذو الحجة 1438 هـ ، من نسختين أصليتين باللغات التركية والعربية والإنجليزية، تكون جميع النصوص متساوية في الحجية. وفي حالة الاختلاف بين النصوص بسود النص الإنجليزي.

عن

حكومة دولة الكويت


أنس خالد الصالح

نائب رئيس مجلس الوزراء

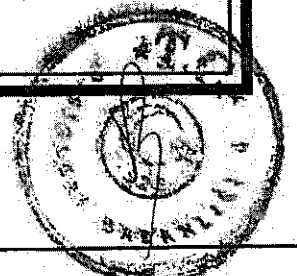
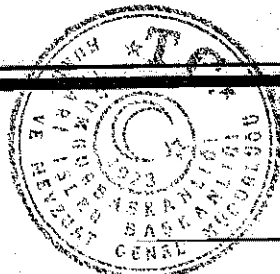
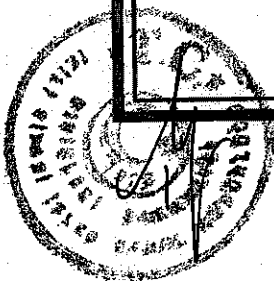
وزير المالية

عن

حكومة الجمهورية التركية


تجاي أغيل

وزير المالية



**PROTOCOL
AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY AND THE GOVERNMENT OF THE STATE OF
KUWAIT
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AND ON CAPITAL**

The Government of The Republic of Turkey and The Government of The State of Kuwait, desiring to conclude a Protocol to amend the Agreement between The Government of The Republic of Turkey and The Government of The State of Kuwait for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and on Capital, signed at Kuwait on 6 October 1997 (hereinafter referred to as "the Agreement"),

Have agreed as follows:

Article 1

The title and the preamble of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

**"AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE STATE OF KUWAIT
FOR THE ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION WITH RESPECT
TO TAXES ON INCOME AND CAPITAL AND THE PREVENTION OF TAX
EVASION AND AVOIDANCE**

The Government of The Republic of Turkey and

The Government of The State of Kuwait

Desiring to further develop their economic relationship and to enhance their co-operation in tax matters,

Intending to eliminate double taxation with respect to the taxes covered by this Agreement without creating opportunities for non-taxation or reduced taxation through tax evasion or avoidance (including through treaty-shopping arrangements aimed at obtaining reliefs provided in this Agreement for the indirect benefit of residents of third States)

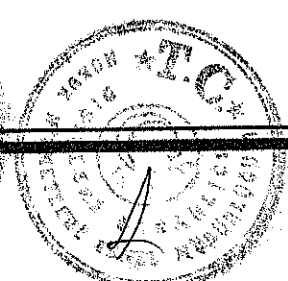
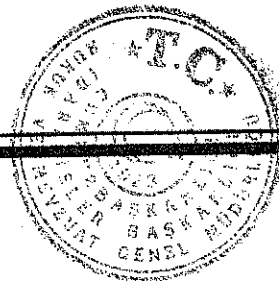
Have agreed as follows:"

Article 2

The text of paragraph (1) (a) of Article 4 (Resident) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"a) in case of Kuwait;

(1) a Kuwaiti national,



(2) an individual who is present in Kuwait for a period or periods totaling in the aggregate at least 183 days in the fiscal year concerned, and a company or an entity which is incorporated in Kuwait."

Article 3

Paragraph (3) of Article 7 (Business Profits) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere."

Article 4

Article 10 (Dividends) of the Agreement is deleted and replaced by the following:

"1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

a) five per cent (5%) of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is:

(1) the Government of the other Contracting State;

(2) any governmental institutions created in the other Contracting State under its laws;

(3) any entities established in the other Contracting State and all the capital of which has been wholly provided by that other Contracting State or any governmental institutions.

b) ten per cent (10%) of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares, "jouissance" shares or "jouissance" rights, mining shares, founders' shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits, as well as income from other corporate rights which is subjected to the same taxation treatment as income from shares by the laws of the Contracting State of which the company making the distribution is a resident.

4. Profits of a company of a Contracting State carrying on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein may, after having been taxed under Article 7, be taxed on the remaining amount in the Contracting State in which the permanent establishment is situated and in accordance with paragraph 2 of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other

Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other Contracting State, or performs in that other Contracting State independent personal services from a fixed base situated in that other Contracting State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 15, as the case may be, shall apply.

6. Subject to provisions of paragraph 4 of this Article, where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that the other Contracting State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other Contracting State who is the beneficial owner of the dividends or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other Contracting State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State."

Article 5

Article 26 (Exchange of Information) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is foreseeably relevant for carrying out the provisions of this Agreement or to the administration or enforcement of the domestic laws concerning taxes of every kind and description imposed on behalf of the Contracting States, or of their political subdivisions or local authorities, insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Articles 1 and 2.

2. Any information received under paragraph 1 by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, the determination of appeals in relation to the taxes referred to in paragraph 1, or the oversight of the above. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

3. In no case shall the provisions of paragraphs 1 and 2 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

4. If information is requested by a Contracting State in accordance with this Article, the other Contracting State shall use its information gathering measures to obtain the requested information, even though that other State may not need such information for its own tax purposes. The obligation contained in the preceding sentence is subject to the limitations of paragraph 3 but in no case shall such limitations be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because it has no domestic interest in such information.

5. In no case shall the provisions of paragraph 3 be construed to permit a Contracting State to decline to supply information solely because the information is held by a bank, other financial institution, nominee or person acting in an agency or a fiduciary capacity or because it relates to ownership interests in a person."

Article 6

Article 27 (Mutual Agreement Procedure) of the Agreement shall be deleted and replaced by the following:

"1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present the case to the competent authority of either Contracting State. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement. They may also consult together for the elimination of double taxation in cases not provided for in the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs."

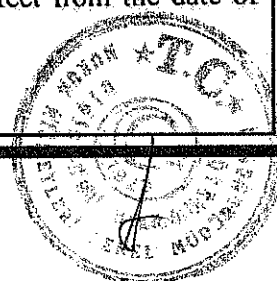
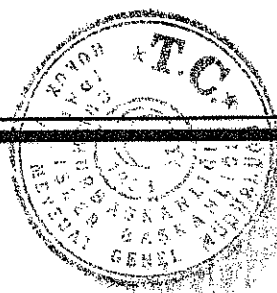
Article 7

A new Article 29A (Entitlement of Benefits) below shall be inserted immediately after Article 29 (Miscellaneous) of the Agreement:

"Notwithstanding any provisions of this Agreement, a benefit under this Agreement shall not be granted in respect of an item of income if it is reasonable to conclude, having regard to all relevant facts and circumstances, that obtaining that benefit was one of the principal purposes of any arrangement or transaction that resulted directly or indirectly in that benefit, unless it is established that granting that benefit in these circumstances would be in accordance with the object and purpose of the relevant provisions of this Agreement."

Article 8

The Contracting States shall notify each other in writing through diplomatic channels of the completion of their domestic requirements for the entry into force of this Protocol. This Protocol, which shall form an integral part of the Agreement, shall enter into force on the date of the receipt of the later of these notifications, and thereupon shall have effect from the date of entry into force of this Protocol.



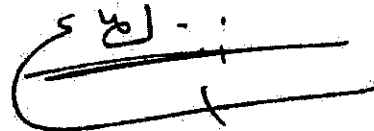
IN WITNESS WHEREOF, the undersigned duly authorised thereto by their respective governments, have signed this Protocol.

DONE in two originals at Ankara on 23 Dhu al-Hajjah 1438 H, corresponding to 14th day of September 2017 in the Turkish, Arabic and English languages, the three texts being equally authentic. In case of divergence, the English text shall prevail.

For the Government of
The Republic of Turkey


Naci Ağbal
Minister of Finance

For the Government of
The State of Kuwait


Anas Khalid Al Saleh
Deputy Prime Minister
and Minister of Finance

